

English

Consultation Counter and Telephone Number of Chikusa Ward Office

ちくさくやくしよ そうだんまどぐち でんわばんごう
千種区役所の相談窓口と電話番号

Public & Child Welfare Division

みんせい こども か
民生子ども課

052-753-1873

Health Center

ほけん せん たー
保健センター

052-753-1951

Residents' Affairs Division

しみん か
市民課

052-753-1895

Health Insurance & Pension Division

ほけん ねん きん か
保険年金課

052-753-1904

Welfare Division

ふく し か
福祉課

052-753-1844

[Request]

When you call the Ward Office, please be with someone who can speak Japanese.

ねが くやくしよ でんわ にほんご はな ひと いっしょ
【お願い】区役所へ電話するときは 日本語が話せる人と一緒にしてください。



ちくさくやくしよ まどぐち たぶれつとたんまつ つか つうやく
千種区役所の窓口では タブレット端末を使って 通訳できます。

こま ちくさくやくしよ そうだん き
困ったときは 千種区役所に相談に来てください。



Chikusa Ward Child-rearing Support Guide [English version]

Published March 2021

Issued by : Nagoya City Chikusa Ward Office

Public & Child Welfare Division

千種区子育て応援ガイド【英語版】

2021年3月発行

発行:名古屋千種区役所民生子ども課

Chikusa Ward

Child-rearing Support Guide

ちくさく こ ちくさく おう えん
千種区子育て応援ガイド
【英語版】



The following ① to ② are written in the "Chikusa Ward Child-rearing Support Guide".

- ① Systems and information to support your child-rearing
- ② A place where you can consult when you need help

For more details, please come to the Ward Office and ask us.

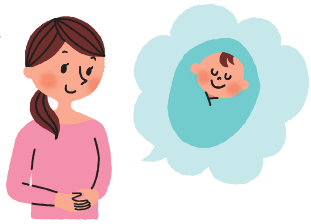


Parenting steps 子育てのステップ

Step 1 Before your baby is born <small>赤ちゃんが生まれるまで</small>	Step 2 After your baby is born <small>赤ちゃんが生まれてから</small>	Step 3 Child's health <small>子どもの健康</small>	Step 4 Assistance and consultation on child-rearing <small>子育て支援・相談</small>	Step 5 Childcare <small>子どもを預ける</small>	Place for consultation <small>相談できる場所</small>
<div>1 Receiving the Mother and Child Health Handbook (Boshi Techo) <small>母子健康手帳(母子手帳)をもらう</small> P.03</div> <div>2 Taking a pregnant women's medical checkup <small>妊婦健康診査を受ける</small> P.03</div> <div>3 Procedures for the Childbirth Lump-Sum Allowance <small>出産育児一時金の手続きをする</small> P.04</div> <div>4 Use of the Prenatal and Postnatal Help Program <small>産前・産後ヘルプ事業を利用する</small> P.04</div>	<div>5 Submission of birth registration <small>出生届を出す</small> P.05</div> <div>6 Submission of birth report <small>出生報告を出す</small> P.05</div> <div>7 Procedures for Health Insurance <small>健康保険の手続きをする</small> P.05</div> <div>8 Procedures for Subsidy for Medical Expenses for Children <small>子ども医療費の助成の手続きをする</small> P.06</div> <div>9 Procedures for Child-Rearing Allowance <small>児童手当の手続きをする</small> P.06</div> <div>10 Procedures at the Embassy and Immigration Bureau of Japan <small>大使館や出入国在留管理局で手続きをする</small> P.06</div>	<div>11 Taking a medical checkup for infants <small>乳幼児の健康診査を受ける</small> P.07</div> <div>12 Newborn and infant visits <small>新生児・乳児訪問</small> P.07</div> <div>13 Get vaccinated <small>予防接種を受ける</small> P.08</div> <div>14 Finding emergency medical care on holidays and at night <small>休日・夜間の急病診療を探す</small> P.08</div>	<div>15 Baby visits <small>赤ちゃん訪問</small> P.09</div> <div>16 Get a PIYOKA <small>びよかをもらう</small> P.09</div> <div>17 Asking for assistance for single-parent families <small>ひとり親家庭のための支援をきく</small> P.10</div> <div>18 ① Asking about children's development and disabilities ② Assistance for children with disabilities <small>子どもの発達や障害のことをきく</small> <small>障害のある子の支援</small> P.10</div> <div>19 Consultation for women <small>女性相談</small> P.10</div>	<div>If you want to have childcare everyday <small>毎日預けたいとき</small> P.11-12</div> <div>20 Entrusting your child to a nursery school <small>保育園に預ける</small> P.12</div> <div>21 Entrusting your child to a kindergarten <small>幼稚園に預ける</small> P.12</div> <div>If you want to have temporary childcare <small>一時的に預けたいとき</small> P.13</div> <div>22 Using temporary childcare <small>一時保育を利用する</small> P.13</div> <div>23 Preparation for admission to elementary schools <small>小学校入学の準備をする</small> P.14</div>	<div>Child-rearing Comprehensive Consultation Center (Comprehensive Support Centers for Families with Children) <small>子育て総合相談窓口</small> <small>(子育て世代包括支援センター)</small></div> <div>What you can consult <small>相談できること</small></div> <div>About your health until your baby is born <small>赤ちゃんが生まれるまでのからだのこと</small></div> <div>About your baby's health <small>赤ちゃんのからだのこと</small></div> <div>About child-rearing <small>子育てのこと</small></div> <div>If you need help raising your child, please call us! <small>子育てで困ったときは電話してください!</small></div> <div>Hotline <small>専用電話</small> 052-757-7033</div>

「千種区子育て応援ガイド」には 次の①～②のことが 書いてあります。

- ①あなたの子育てを支援する 制度や情報
 - ②あなたが子育てで困ったときに 相談できる場所
- くわしいことが知りたいときは 区役所に来て 聞いてください。



Step 1 Before your baby is born

赤ちゃんが生まれるまで

1 Receiving the Mother and Child Health Handbook (Boshi Techo)

If you find out that you are carrying a baby, go to the hospital for a checkup and get a Pregnancy Notification.

The "Pregnancy Notification" will be sent to the Health Center.

After submitting the "Pregnancy Notification", you will receive a "Mother and Child Health Handbook" and "For the Health of Mother and Child (Mother and Child Health Handbook Attachment)" from the Health Center.

When you receive the handbook, you will have an opportunity to consult the public health nurse.

Where to ask ▶ Health Center

母子健康手帳(母子手帳)をもらう

赤ちゃんがおなかにいることがわかったら 病院で診察を受けて『妊娠届出書』をもらいます。

『妊娠届出書』は 保健センターに出します。

『妊娠届出書』を出したら 保健センターから『母子健康手帳』と『母と子の健康のために(母子健康手帳別冊)』をもらいます。

この手帳をもらうとき 保健師などに 相談できます。

きくところ ▶ 保健センター



- Write about the physical condition of the mother and baby おかあさんと赤ちゃんのからだのことを書きます
- Take it with you when you go to the hospital 病院に行くときは持って行きます



2 Taking a pregnant women's medical checkup

Expectant mothers carrying a baby will have their body checked at the hospital.

You can receive a subsidy for the cost of a pregnant woman's medical checkup by submitting the "examination slip" in "For the Health of Mother and Child (Mother and Child Health Handbook Attachment)" to the hospital.

You can take the medical checkup 14 times until your baby is born.

Where to ask ▶ Health Center

妊婦健康診査(妊婦健診)を受ける

赤ちゃんがおなかにいるおかあさんは からだの調子を 病院でみてもらいます。

『母と子の健康のために(母子健康手帳別冊)』のなかの『受診票』を 病院に出すと 妊婦健康診査の費用の助成を 受けることができます。

赤ちゃんが生まれるまで 14回受けることができます。

きくところ ▶ 保健センター



3 Procedures for the Childbirth Lump-Sum Allowance

If you have health insurance, you can get money when you have a baby.

Where to ask ▶ For people who are registered in the National Health Insurance (NHI) please consult at the Health Insurance & Pension Division at the Ward Office

For those who are registered in their Company's Health Insurance (Company Insurance) please consult at your respective companies



出産育児一時金の手続きをする

健康保険に入っている人は 赤ちゃんをうんだとき お金をもらうことができます。

きくところ ▶ 国民健康保険(国保)に入っている人は 区役所保険年金課
会社の健康保険(社保)に入っている人は 会社

4 Use of the Prenatal and Postnatal Help Program (have a helper to visit your house)

Those who are pregnant with a baby or has delivered a baby can ask a helper to come to the house to help with housework and childcare when they are not feeling well.

You may not ask the helpers to visit your house suddenly. Please inform them in advance.

Fee ▶ Applicable

Where to ask ▶ Public & Child Welfare Division at the Ward Office

産前・産後ヘルプ事業を利用する(ヘルパーに家に来てもらう)

赤ちゃんがおなかにいるおかあさんや赤ちゃんをうんだおかあさんが からだの調子わるいとき 家事や育児の手伝いをしてくれるヘルパーに 家に来てもらうことができます。

急に来てもらうことはできません。事前にたのんでください。

料金 ▶ あり

きくところ ▶ 区役所民生子ども課



赤ちゃんが生まれてから

Submission of birth registration (notify the Ward Office that your baby has been born)

Submission of birth report (notify the Health Center that your baby has been born)

Procedures for Health Insurance (apply for your child's "Health Insurance Card")

Procedures for Subsidy for Medical Expenses for Children (Get a Medical Subsidy Certificate for Children)

Procedures for Child-Rearing Allowance

Procedures at the Embassy and Immigration Bureau of Japan

Step 3 Child's health

子どもの健康

11 Taking a medical checkup for infants

Children who are 1 month to 3 years old will be examined at certain times to check whether the child's body is healthy.

Where to ask ▶ Health Center

乳幼児の健康診査を受ける

子どもが生まれて1か月から3歳までの決まったときに
子どものからだを健康が調べます。

きくところ ▶ 保健センター



	Newborn general health checkup		3-months old infant health checkup	1 year and 6 months old toddler health checkup	3-years old toddler health checkup
When to apply	Up to a month after the birth of the child	Around 9 months old	From 3 to 5 months old	From 1 year and 6 months old	From 3 years to 3 years and 3 months old
Application process	Apply directly with a hospital		A letter to set the date of your appointment will be delivered to your address		
Venue	Hospital		Health Center		
Fee	0 yen ※		0 yen		

※ Please use the "examination slip" in the "For the Health of Mother and Child (Mother and Child Health Handbook Attachment)".

	乳児一般健康診査		3か月児健康診査	1歳6か月児健康診査	3歳児健康診査
受けるときのめやす	赤ちゃんが生まれてから1か月ころ	9か月ころ	3か月から5か月ころ	1歳6か月から1歳9か月ころ	3歳から3歳3か月ころ
方法	自分で 病院に申し込む		受ける日にちを知らせる手紙が 家に郵便で届く		
場所	病院		保健センター		
料金	0円 ※		0円		

※「母と子の健康のために(母子健康手帳別冊)」のなかの「受診票」を使ってください。

12 Newborn and infant visits (Midwives and public health nurses will visit your home)

Midwives and public health nurses will visit your home by the time the baby receives medical checkup at three months old.

We will inform you of the date by phone, etc.

Description ▶ We will measure your child's body weight.

You can consult about how to raise your baby.

You can also consult about your physical status and breast feeding.

Where to ask ▶ Health Center

新生児・乳児訪問(助産師や保健師が家に来る)

赤ちゃんが生まれて3か月児健康診査までに 助産師や保健師が 家に来ます。
日には電話などでお知らせします。

内容 ▶ 赤ちゃんの体重を 測ります。

赤ちゃんの育て方を 相談できます。

おかあさんの体のことや母乳について 相談できます。

きくところ ▶ 保健センター



13 Get vaccinated (injection to prevent illness)

When it is time to get vaccinated, a letter ("sticker-type vaccination ticket") will be sent to your house by mail from the Health Center. Contact the hospital and make an appointment for vaccination. After receiving the letter ("sticker-type vaccination ticket"), get the vaccination at the hospital. You can check the type of vaccination and the vaccination schedule by registering in "Nagoya Vaccination Navi".

Where to ask ▶ Health Center

予防接種を受ける(病気にならないための注射をする)

接種が必要な時期になると 保健センターから 手紙(『シール式接種券』)が 家に郵便で届きます。

病院へ連絡して 予防接種を受ける日を予約します。

手紙(『シール式接種券』)を持って 病院で受けます。

『なごや予防接種ナビ』に登録すると 予防接種の種類や接種スケジュールを 調べることができます。

きくところ ▶ 保健センター

WEB Nagoya Vaccination Navi ▶

なごや予防接種ナビ



14 Finding emergency medical care on holidays and at night

① You can find a hospital if your child is sick or injured on holidays or at night.

■ Aichi Emergency Medical Guide

(Aichi Prefecture Emergency Medical Information System)

WEB <https://www.qq.perf.aichi.jp>

■ Automatic voice fax guidance for medical institutions that can handle foreign languages

TEL 050-5810-5884

② From the symptoms of your child, you can look up whether if you should bring him/her to the hospital.

■ Children's emergency (Japan Pediatric Society)

WEB <http://www.kodomo-qq.jp>



休日・夜間の急病診療を探す

① 病院が休みの日や夜に 子どもが病気やけがをしたとき 病院を探すことができます。

■ あいち救急医療ガイド(愛知県救急医療情報システム)

■ 外国語対応可能医療機関の音声FAX自動案内

② 子どもの症状から 病院に子どもをつれて行くべきか 調べることができます。

■ こどもの救急(日本小児科学会)



Step 4 Assistance and consultation on child-rearing 子育て支援・相談



15 Baby visits (local volunteers will visit your home)

Local volunteers (Head of Children's Social Worker or Commissioned Child Welfare Volunteer) will visit your home by 3 to 6 months after your first child is born. We will inform you the date of visitation by letter.

Description ▶ Information on child-rearing assistance near your house will be provided.

You can consult about your concerns regarding raising your children.

Where to ask ▶ Public & Child Welfare Division at the Ward Office

赤ちゃん訪問(地域のボランティアが家に来る)

初めての赤ちゃんが生まれて3~6か月頃までに 地域のボランティア(主任児童委員・児童委員)が家に来ます。
日には 手紙でお知らせします。

内容 ▶ 家の近くの 子育て支援情報を 教えてくれます。

子育てで困っていることを 相談できます。

きくところ ▶ 区役所民生子ども課

Who are the Head of Children's Social Worker and Commissioned Child Welfare Volunteer?
主任児童委員・児童委員とは?

- ・ They are the people you can consult about child-rearing 子育てのことを相談できる人
- ・ They are the people who live near your house あなたの家の近くに住んでいる人

16 Get a PIYOKA (Privilege card for child-rearing families)

If you show "PIYOKA" to the shops which have the sticker below, you can receive certain extra services determined by the shops.

It can be used by expectant mothers and families with children up to 17 years old.

"PIYOKA" is in "For the Health of Mother and Child (Mother and Child Health Handbook Attachment)".

Where to ask ▶ Public & Child Welfare Division at the Ward Office

ぴよか(子育て家庭優待カード)をもらう

下のステッカーのはってあるお店で『ぴよか』を見せると お店が決めたサービスを 受けることができます。赤ちゃんがおなかにいる人や 17歳までの子どもがいる家庭が 使うことができます。『ぴよか』は『母と子の健康のために(母子健康手帳別冊)』のなかにあります。

きくところ ▶ 区役所民生子ども課

WEB Piyoka ▶
ぴよか



17 Asking for assistance for single-parent families

At the Ward Office, there are people who attend to consultations from single-parent families (families with only a father and a child or a mother and a child) regarding their lives and work.

Where to ask ▶ Public & Child Welfare Division at the Ward Office

ひとり親家庭のための支援を聞く

区役所には ひとり親家庭(父親と子どもだけの家庭または母親と子どもだけの家庭)の人が 生活や仕事のことを相談できる人がいます。

きくところ ▶ 区役所民生子ども課

18 ① Asking about children's development and disabilities

If you have any concerns about your child's growth or development, you can consult the Health Center.

Where to ask ▶ Health Center

② Assistance for children with disabilities

You can use various welfare services related to disabilities.

Where to ask ▶ Welfare Division at the Ward Office

③ 子どもの発達や障害のことを聞く

子どもの 発達や障害について 気になることが あるときは 保健センターで 聞くことが できます。

きくところ ▶ 保健センター

④ 障害のある子の支援

障害に関する さまざまな 福祉サービスを 利用することが できます。

きくところ ▶ 区役所福祉課



19 Consultation for women

At the Ward Office, there are people (females) who only attend to consultations from women regarding their family problems.

Your information will be kept confidential.

Where to ask ▶ Public & Child Welfare Division at the Ward Office

女性相談

区役所には 女の人だけが 家族のことで困ったことを 相談できる人(女の人)がいます。
秘密を守ります。

きくところ ▶ 区役所民生子ども課

Step 5 Childcare

子どもを預ける

If you want to have childcare everyday

There are four types of facilities that can take care of your child before they enter elementary school.

Fee ▶ Please ask the Ward Office for details

毎日預けたいとき

小学校に入る前の子どもを 預けることができる施設は 4種類あります。

料金 ▶ くわしくは 区役所に聞いてください。



Facility	Age	Features	Time
Kindergarten	3-5 years old	<ul style="list-style-type: none"> • Can be used by anyone • Children play and learn in groups 	8:45~14:00
Nursery school	0-5 years old	<ul style="list-style-type: none"> • There are conditions for entrusting your child • The conditions are that both parents are employed and are unable to take care of the child during work hours 	7:30~18:30 (Maximum 11 hours)
Certified daycare center	0-5 years old	<ul style="list-style-type: none"> • Has programs devoted for education and childcare and shares the same features found in daycare centers and kindergartens • Can be used by anyone who has children 3~5 years old • Follows the same conditions as daycare centers for infants or toddlers that are 0~2 years old 	(Education Program) Same as kindergartens (Childcare Programs) Same as daycare centers
Small-scale daycare institution	0-2 years old	<ul style="list-style-type: none"> • Is only able to take care of a limited number of children (around 19 children) • Has the same conditions as a daycare center 	Same as daycare centers

施設	年齢	特徴	預けられる時間
幼稚園	3~5歳	<ul style="list-style-type: none"> ・誰でも 利用できます。 ・子どもが 集団で 遊んだり 学んだりします。 	8:45~14:00
保育所 (保育園)	0~5歳	<ul style="list-style-type: none"> ・預けるには 条件があります。 ・条件は 親が働いているなどで 家で 子どもの世話が できないときです。 	7:30~18:30 (最大11時間)
認定こども園	0~5歳	<ul style="list-style-type: none"> ・教育部分と保育部分があり 幼稚園と保育所の両方の特徴があります。 ・子どもが3~5歳のときは 誰でも 利用できます。 ・子どもが0~2歳のときは 保育所と同じ条件があります。 	【教育部分】幼稚園と同じ 【保育部分】保育所と同じ
小規模保育事業	0~2歳	<ul style="list-style-type: none"> ・少ない(19人ほど)人数の子どもを 預かります。 ・保育所と同じ条件があります。 	保育所と同じ

20 Entrusting your child to a nursery school, a certified daycare center (daycare section), or a small-scale daycare institution

You may not request childcare services suddenly.

Please apply to the ward office in advance.

After the interview to the father and mother of the child, the Ward Office will then decide whether they can have childcare or not.

Application period ▶ ① If you want to have childcare starting from April, please apply from October to December of the previous year (until the date of the deadline)

② If you want to have childcare from the middle of a fiscal year, please apply until the 15th before the month you want to start having childcare

Where to ask ▶ Public & Child Welfare Division at the Ward Office

保育所・認定こども園(保育部分)・小規模保育事業に預ける

急に 預けることは できません。事前に 区役所に 申し込みます。

預けることができるかどうか おとうさんやおかあさんから話を聞いて 区役所が 決めます。

申込時期 ▶ ①4月から預けたいとき 前の年の10月から12月ごろ(決められた日までに)

②途中から預けたいとき 預けたい日の前の月の15日まで

きくところ ▶ 区役所民生子ども課

21 Entrusting your child to a kindergarten or a certified daycare center (education section)

You may not request childcare services suddenly.

Please directly apply to the kindergarten where you wish to entrust your child.

Application period ▶ ① If you want to have childcare starting from April From September to October of the previous year (until the date of the deadline)

② If you want to have childcare from the middle of a fiscal year Please consult the kindergarten.

Where to ask ▶ Public & Child Welfare Division at the Ward Office

※We will inform you the phone number of the kindergarten.

幼稚園・認定こども園(幼稚園部分)に預ける

急に 預けることは できません。事前に 直接 預けたい幼稚園に 申し込みます。

申込時期 ▶ ①4月から預けたいとき 前の年の9月から10月ごろ(決められた日までに)

②途中から預けたいとき 幼稚園に 相談してください

きくところ ▶ 区役所民生子ども課 ※幼稚園の電話番号を教えます。



~ If you want to have childcare ~ You can consult with a Childcare Guide (Hoiku Annaibito).

~子どもを 預けたいときは~ 保育案内人(ほいくあんないびと)に 相談できます。

・ There are two Childcare Guides at the Ward Office 区役所には2人の保育案内人がいます

・ The Childcare Guides will tell you the facilities that are suitable for your family 保育案内人は家庭にあった 施設などを教えてくれます

If you want to have temporary childcare (for a short time)

When parents cannot take care of their children, they can temporarily (for a short time) entrust their children to facilities such as a nursery school.

一時的に(短い間)預けたいとき

親が子どもの世話をできないときに 一時的に(短い間) 子どもを 保育園などに預けることができます。

22 Using temporary childcare

You are eligible for temporary childcare when the parent(s) met one of the following.

- ① The parent(s) are working within 3 days a week
- ② The parent(s) are ill or injured
- ③ The parent(s) would like to have some personal time to rejuvenate from child-rearing

Location ▶ 3 nursery schools and certified daycare centers in Chikusa Ward

Childcare time ▶ As per the operation hours of the nursery schools

Fee ▶ Applicable

Where to ask ▶ Public & Child Welfare Division at the Ward Office

一時保育を利用する

親が次の①～③のとき 子どもを 預けることができます。

- ①親が 1週間に3日以内の仕事をしているとき
- ②親が 病気やけがのとき
- ③親が 子育てにつかれて気分をかせたいとき

場所 ▶ 千種区内の保育園・認定こども園 3園

預けられる時間 ▶ 保育園と同じ時間

料金 ▶ あり

きくところ ▶ 区役所民生子ども課



In addition to 22

- If you want to entrust your child to the facilities at night or until the next morning, you can use the "24-hour emergency temporary childcare institution".
- If you want to entrust a sick child, you can use the "Sick and Post-Sick Daycare Institution".
- Please ask the Ward Office for details.

22のほかに

- 夜や次の日の朝まで子どもを預けたいときは『24時間緊急一時保育事業』を利用できます。
- 病気の子どもの預けたいときは『病児・病後児デイケア事業』を利用できます。
- くわしくは 区役所に聞いてください。

23 Preparation for admission to elementary schools

Elementary school begins in April of the year after the child turns six years old.

Children of foreign nationality can also enter an elementary school in Nagoya City.

If you want to enroll your child into an elementary school in Nagoya City, inform the Ward Office by September of the previous year.

Schedule until admission ▶

October The "Notice of Health Examination for School Admission"

(a letter telling your child to receive health examination to enter elementary school) will be delivered to your home.

October-November Your child will need to receive a "Health Examination for School Admission" (to check if your child is healthy).

January A "School Admission Notification" (a letter stating the elementary school your child will be admitted to) will be delivered to your home.

January-February Go to an admission briefing (a meeting held at the elementary school that informs preparations for school entrance.).

April Go to the Admission Ceremony (an assembly to celebrate the children starting to go to elementary school).

Where to ask ▶ Residents' Affairs Division at the Ward Office

小学校入学の準備をする

小学校は 子どもが6歳になった年の次の4月から 入ります。

外国籍の子どもも希望すれば 名古屋市立の小学校へ 入ることができます。

名古屋市立の小学校に行きたいときは 9月までに 区役所に言います。

入学までの予定 ▶

10月 『就学時健康診断通知書』(子どもが小学校に入るために 健康診断を受けてくださいという手紙)が 家に届きます。

10～11月 『就学時健康診断』(子どもが健康かしらべること)を 受けます。

1月 『就学通知書』(子どもが行く小学校が決まりましたという手紙)が 家に届きます。

1～2月 入学説明会(子どもが行く小学校で 小学校に行くために準備することを聞く会)に 行きます。

4月 入学式(子どもが 小学校に行き始めることを お祝いする会)に 行きます。

きくところ ▶ 区役所市民課

